

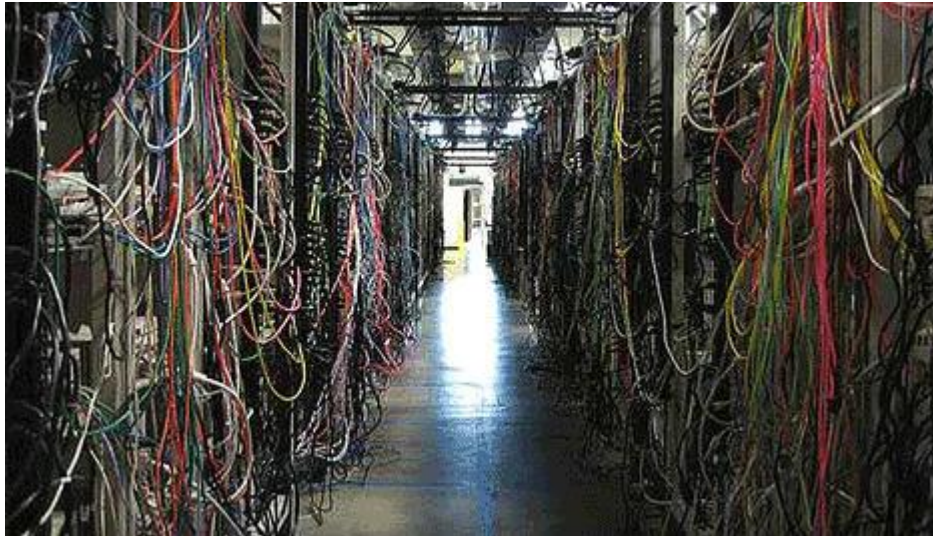
O TEMPORA, O TRADUCTORES! CZAS W PRACY TŁUMACZA

Dr Edyta Grotek
TEPIS 2020

W ZASADZIE TO.... PRZESTRZEŃ I CZAS



CHYBA JEDNAK NIE JA....



<https://gadzetomania.pl/42445,poskromic-kable>



https://allegro.pl/artykul/kolorowe-kable-czyli-pozbadz-sie-nudy-xGXy10wwYhj?bi_c=86607&bi_m=elektronika-art-related&bi_s=internal



A MOŻE JEDNAK JA?



Ciemno wszędzie, głucho
wszędzie...

Co to będzie, co
to będzie?

<https://joemonster.org/mg/show/233110>



DLACZEGO CZAS?

- Czy nas się tego uczy?
- Czy uczymy się tego sami?
- Gdzie i jak pracujemy?



Fot. Julie Hunt <https://www.swiatobrazu.pl>



NO WŁAŚNIE... JAK I GDZIE???



<https://www.abctlumaczenia.eu/blog/swiety-tlumacz-hieronim/>



A TERAZ MACIE TAK WSZYSCY! O!

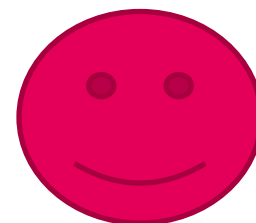
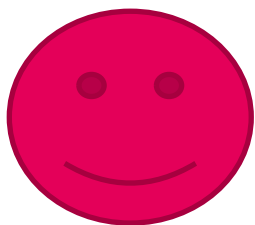


<https://ohme.pl/macierzynstwo/matka-polka-kombinujaca/>



WASZA SYTUACJA DZIŚ....

„... A teraz, pani Kasiu, poproszę o ankietę numer 1...”



CO TO JEST CZAS?

- „absolutny, prawdziwy, matematyczny czas płynie sam przez się dzięki swej naturze, jednostajnie a niezależnie od jakiegokolwiek przedmiotu zewnętrznego” (Isaak Newton).
- płynie „w zależności od rozkładu pola grawitacyjnego (...). A zatem czas płynie z różną prędkością w różnych częściach wszechświata.” (Einstein, za: Koziół 2000: 19).



CZASY SĄ RÓŻNE



fizyczny



biologiczny

społeczny

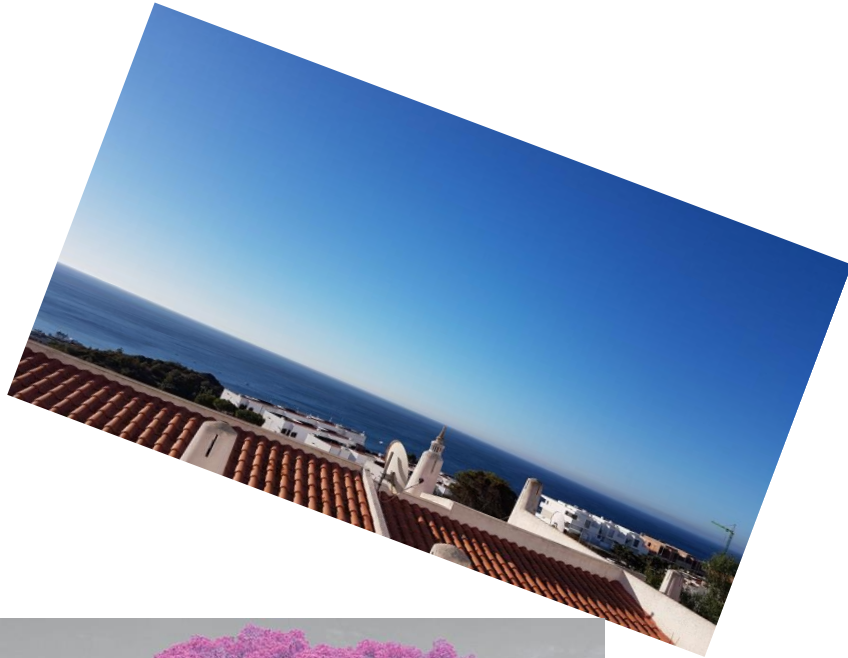


pracy



ekonomiczny

CZAS – JEDYNY TWÓJ ZASÓB. KTÓREGO NIE MA...



<https://eplakaty.pl/produkt/kwitnace-drzewo-plakat>



CZAS SPOŁECZNY

„(...) człowiek istnieje i żyje w kilku wymiarach czasu. Rytm jego życia i czas trwania ustala proces przemiany materii nieożywionej, jego indywidualny zegar biologiczny oraz jego uczestnictwo w różnych grupach społecznych, których członkowie wzajemnie oddziałują na siebie w toku współpracy i konfliktu. Czas tego oddziaływania na siebie jednostek i grup społecznych nazywa się **czasem społecznym**.” (Kozioł 2000: 21)



PRACE NAD BUDŻETEM TRWAJĄ....



FUNDUSZ CZASU:

kalendarzowy,
nominalny,
efektywny.



INDYWIDUALNY BUDŻET CZASU

Ile TY go masz (naprawdę)?

Ile pracujesz (naprawdę)?

Ile musisz (pracować)?





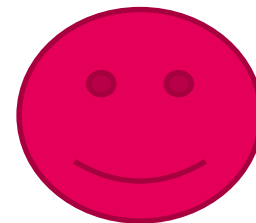
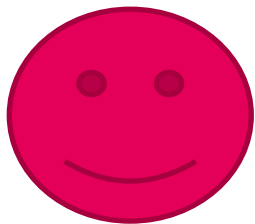
CZYM CZAS JEST DLA CIEBIE?

- 1. Wpływa na pracę, ale i na życie pozazawodowe pracującego i jego rodziny.
- 2. Uzyskane z pracy zarobki mają służyć godziwemu spędzaniu czasu wolnego (należy zatem określić minimalny wymiar czasu wolnego).
- 3. Czas jest całością. Teoria podziału czasu (Theory of the allocation of time): „jak należy podzielić zasoby czasu człowieka między różne sfery jego działalności, aby osiągnąć najwyższą użyteczność tego czasu?” (por. Koziół 2000: 43).



„...A teraz, pani Kasiu,

poproszę o ankietę numer 2...”



0 – 14

W ogóle nie umiesz zaplanować swojego czasu i pozwalasz, żeby inni tobą kierowali. Nie potrafisz kierować porządku ani sam/a sobą, ani innymi. Powinnaś/ powinnaś niezwłocznie podjąć działania, optymalizujące zarządzanie czasem w Twoim życiu i pracy.

15 – 27

Próbujesz zapanować nad czasem – super! Niestety, często brak Ci konsekwencji, aby odnieść sukces. Staraj się ustalić na każdy dzień priorytety i zadania, które bezwzględnie musisz zrealizować. Po pierwsze – wycisz telefon :)

28 - 40

Dobrze gospodarujesz czasem. Ale możesz być jeszcze lepsza/-y.

41 – 54

Jesteś absolutnym przykładem dla każdego, kto chciałby nauczyć się efektywnego gospodarowania czasem. Gratulacje!



$$2+2 = 3$$

Rok = 44 tygodnie

Miesiąc = 15/16 dni

Tydzień = 4 dni

Dzień = 6 godzin



GDYBY TO ZWAŻYĆ....

SPRAWY

60% zaplanowane

20% nieoczekiwane

20% spontaniczne i społeczne

(vgl. Seiwert 1998: 24)



SKRYBA VS. MUZYKANT



<https://www.istockphoto.com/pl/obrazy/skryba?sort=mostpopular&mediatype=photography&phrase=skryba>



<http://www.kolorowankidowydruku.eu/b-kolorowanka-smerfy-5.html>

TŁUMACZ PISEMNY

- 1 godzina = 1,3 - 2 stron
- 1 dzień = 6-10 stron

Ile razy musisz „dotknąć” jedną stronę? =>

Ile razy jedna strona musi zostać „dotknięta”?



TŁUMACZ USTNY

- 1 tydzień = 3 dni
- 1 miesiąc 10-12 dniówek

Ile trwa jeden dzień konferencyjny?

..... 2 dni!

A czasem i 3 => co to jest konferencja



TŁUMACZ WIELORASOWIEC



OFERTOWANIE*

- = świadomość procesu (zapewnienie jakości)
- + świadomość swoich możliwości
- + świadomość ograniczeń
- + 15% na niespodzianki (rezerwa czasowa)
- + przestoje i czas tracony



JESTEŚ STRAŻNIKIEM/ SPRZEDAWCĄ
CZASU....

STRONA = 21 PLN netto?

DZIEŃ = 600 PLN netto?

USTNE NA GODZINY ????



CZAS W BIURZE/ „BIURZE”

Zadania

- Administracja (biurowe, księgowość, zlecanie tłumaczom),
- Akwizycja/ reklama (przetargi, dogadywanie warunków, ofertowanie, także fb),
- Przygotowanie,
- Praca właściwa (tłumaczenie, korekta/ konferencja)
- Odpoczynek
- Szkolenia
- Przestoje (np. dojazd do klienta, wolne „sloty”)*



KTÓRE Z NICH MUSISZ WYKONAĆ?

W CZASIE

dnia?

tygodnia?

miesiąca?

roku?





TO WRESZCIE MOŻE KONKRETY

- Higiena czasu/ życia/ pracy

– szanuj siebie!



POZNAJ SIEBIE

swój rytm dnia, swoje potrzeby, swoje
moce i słabe strony

Jaka jest Twoja krzywa wydajności?



POZNAJ OTOCZENIE

Jakie są możliwości i potrzeby => (winien/ma)?

Co mogę dopasować do swoich naturalnych rytmów dobowych/tygodniowych?

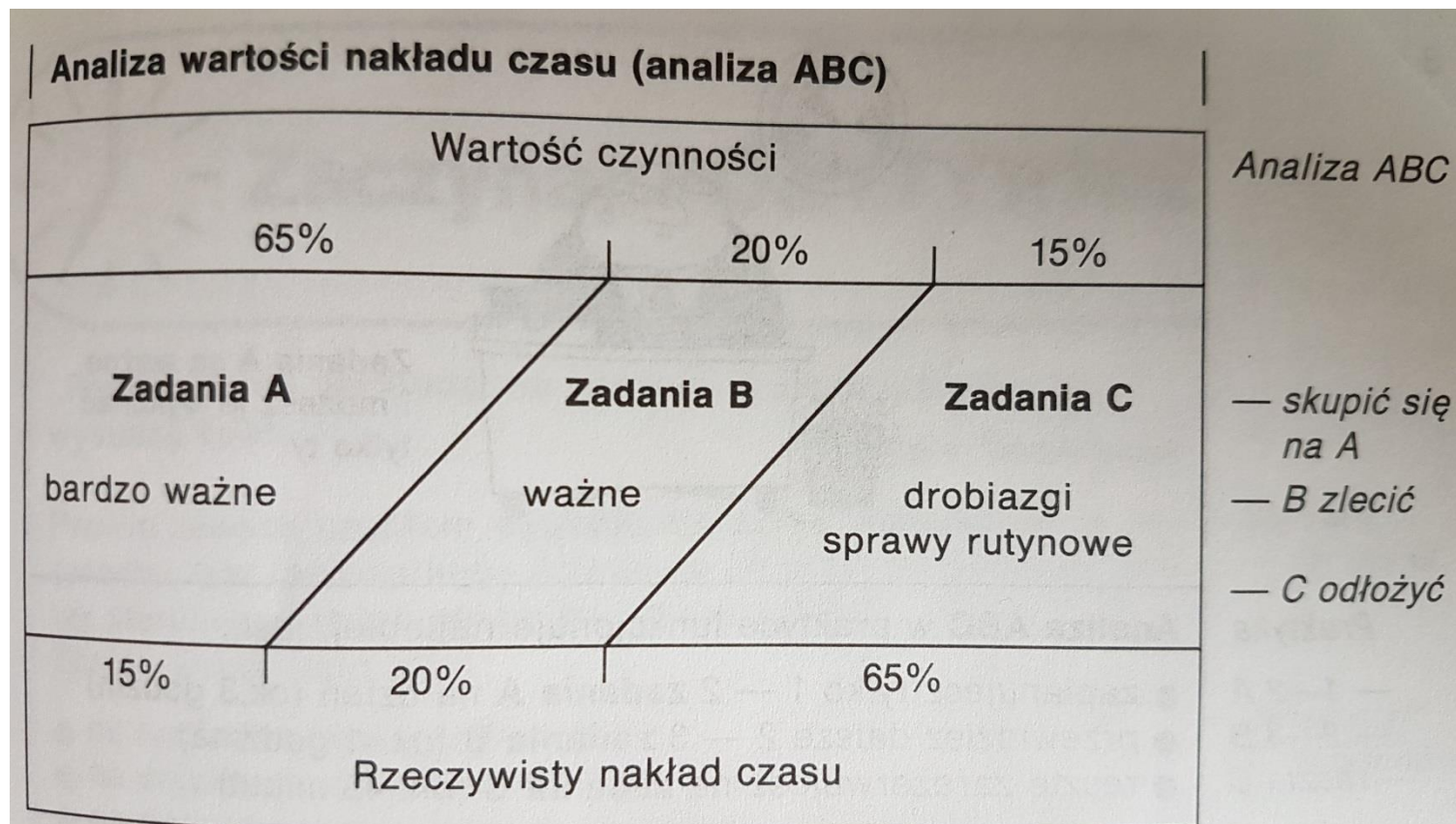


NAOSTRZ PIŁĘ!

- planuj pisemnie -> najlepiej już pod koniec dnia planuj dzień następny
- ustal cele i zadania: dniowe, tygodniowe, miesięczne – ile potrzebujesz na dane zadanie?
- Ustal priorytety (pilność/ważność)



ABC PRIORYTETÓW

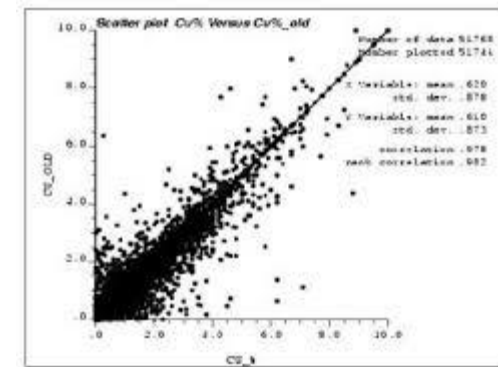
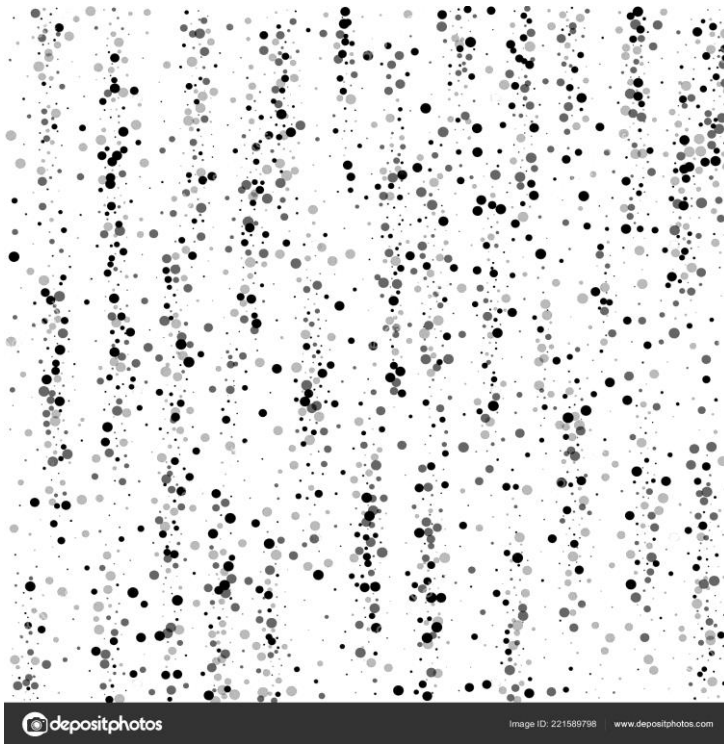


NA DZIEŃ:

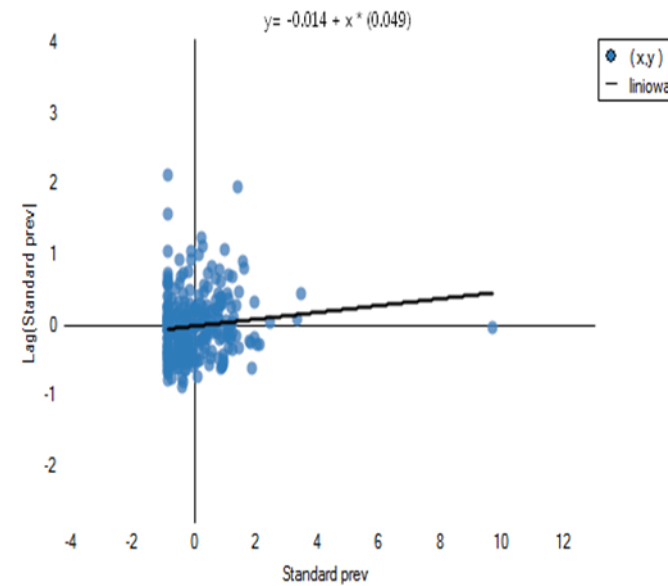
- 1-2 zadania A = 3 godziny
- 2-3 zadania B = 1 godzina
- Zadania C – ile się zmieści w 45 minutach?



PRACUJ BLOKAMI



Golder, 2010.



WAŻNE:

- delegowanie - TAK
- odkładanie prac - NIE



POZNAJ WROGA – ŁAP ZŁODZIEJA!

zakupy online

Fb

maile

multitasking

„jedna stroniczka”

telefony



(<https://www.autoexpert.pl>)



I TAK BYŁO DO MARCA....

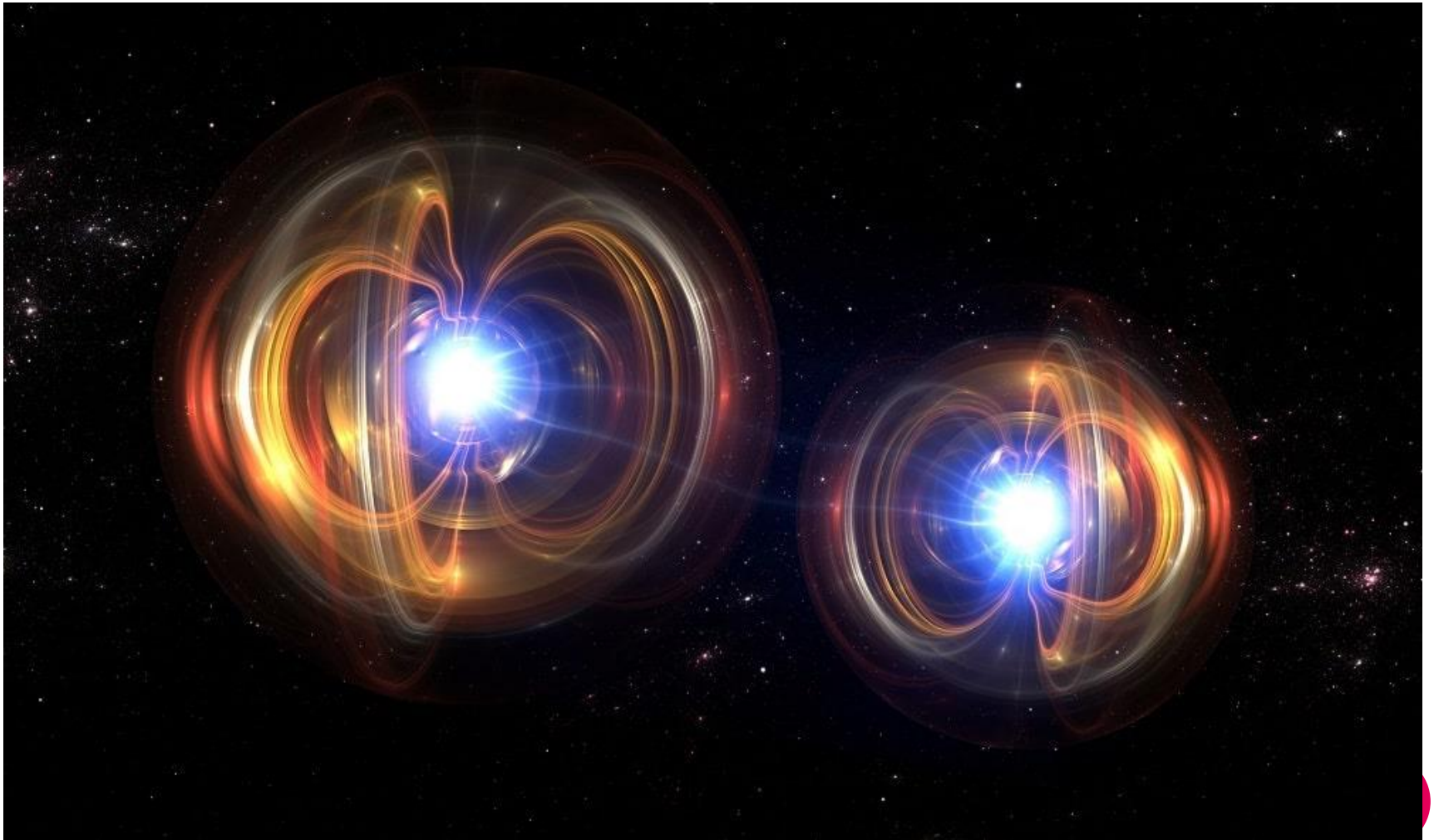


<https://www.antyradio.pl/News/Wybuch-bomby-atomowej-w-duzym-miescie-Zobacz-przerazajacy-film-WIDEO-36108>

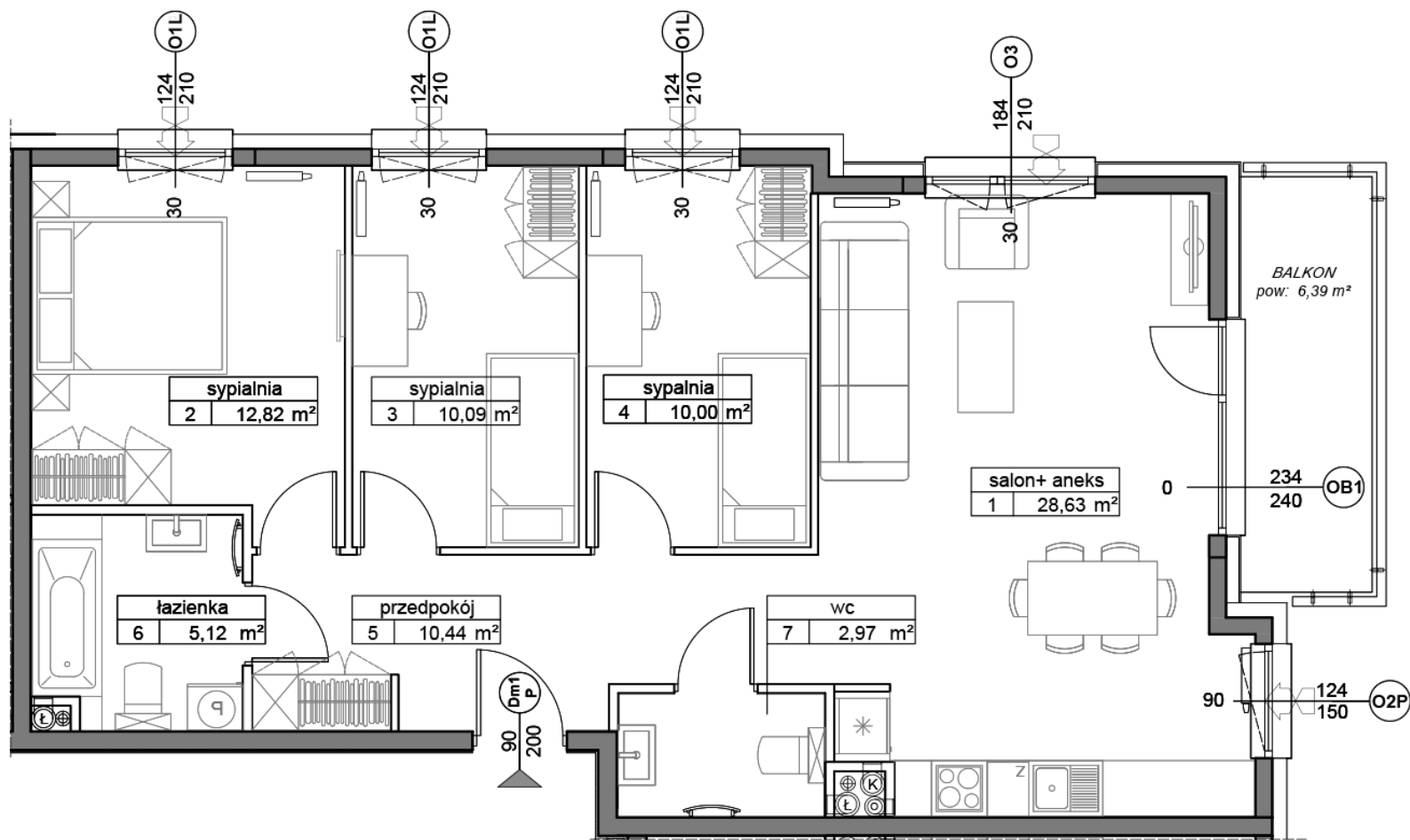


PRZESTRZEŃ CZASÓW WSPÓLNYCH





<https://smartbee.club/elektrony/>



https://www.inpro.com.pl/ostoja/karta/4343_d.1.4.4



FREINET: NAŚLADUJ MYŚL, NIE FORMĘ

DOPASUJ!



<https://www.whitemad.pl/puzzle-dla-naprawde-cierpliwych-wygladaja-jak-skamienialosci/>



- Poznaj siebie ->
- Poznaj otoczenie ->
- Planuj pisemnie ->
- Ustal cele i zdania -> (krótko-/ długoterminowe)
- Ustal priorytety ->
- Pracuj blokami ->
- Delegowanie zadań
- Złodziej moim przyjacielem ;)



POPRAW
PRZODU!



I ZASUWAJ DO



https://pl.wikipedia.org/wiki/Korona_kr%C3%B3lowych

<http://livingonmyown.pl/2015/03/23/zott-deser-z-korona-czekoladowy-waniliowy/>



MENTI.COM

Mój czas smakuje jak [2 x owoc]

614841



A TERAZ CZAS NA.... PYTANIA





DZIĘKUJĘ!

